

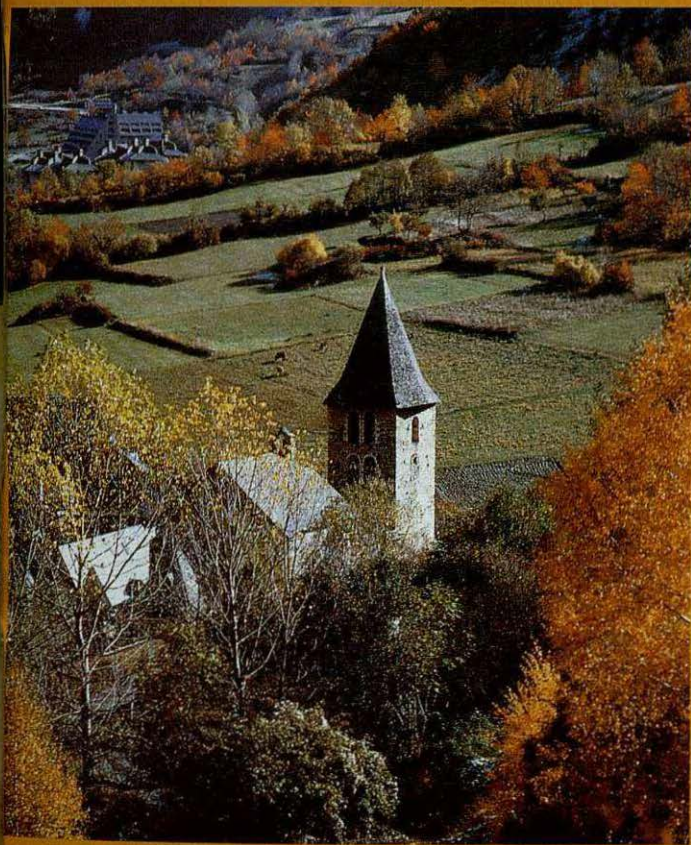


Octubre 2001 n.º 6

TOT ARAN



Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



**CURARSE EN
SALUD**
La dispepsia

**LLEGENDES DE
CATALUNYA**
La senyora de
N'Hug

ARTE EN ARAN
Nuevo
Descendimiento
del Crist de Mijaran

**ARAN DES NÒSTI
PAHIRS-SÉNHERS**
Es musicaires
deth pòble de
Bossòst

4.000
exemplars

FACTORY STORE

Tel.: 973 64 25 03
Av. Pas d'Arró, 23
VIELHA -Val d'Aran-



BANCO DE ESPAÑA

**VALE DE
1000 ptas**
EN LA ÚLTIMA PÁGINA

1000

QSS
FOTOS EN 1 HORA



QSS
FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM GRATIS"

Av. Pas d'Arró, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

Albergue



HABITACIONES DE
2, 4 Y 6 PLAZAS
BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS
PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS

Carretera N-230 km 175
Camino Reiau s/n
25551 Era Bordeta
Tel.: 973 648 328
Fax: 973 64 83 28
e-mail: eralana@inicia.es

**Supermercado
Benjamín**

Eduard Aunós, n.º 32
Tel. 973 64 82 42
BOSSÒST

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS
Y CONDUCTOS DE HUMO**

TEL. 973 621 065
25560 SORT

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat

**BOTIGA
PEREMART**

ROBA TA MAINATGES

C/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



noguèr

b o s s ò s t

REGALS I DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

TOP
C/ C
255
Tel.:
Fax:
Mòb
e-ma

Edic
TOP

Imp
Anfig

Tira
4.000

Dipò
LI-62

Distr
Gratu

TOP
pensa
article
Qued
repro
o par
anunc
previ

Subs
Truca
i, per
anual
puntu

*Aquest
despese
la revista

TOT ARAN



TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Mòbil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edició:
TOP ARAN S.L.

Impressió:
Anfigraf, S.A.

Tirada:
4.000 exemplars

Dipòsit legal:
LI-620-01

Distribució:
Gratuïta

TOP ARAN S.L. no es responsabilitza del contingut dels articles d'aquesta Revista. Queda prohibida totalment la reproducció o l'escanejat total o parcial dels articles o dels anuncis, si no és amb permís previ per escrit.

Subscripcions a Tot Aran

Truca al telèfon 973 647 707 i, per només 1.800 ptes* anuals, t'enviarem la revista puntualment a casa teva.

*Aquest import es correspon amb les despeses d'enviament de 12 números de la revista.

- 5 VINOS DE ESPAÑA
Bodegas Palacios Remondo
- 6 ARTE EN ARAN
Descendimiento de la Cruz y retablo de N° Sra. de Mijaran
- 10 ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÉNHERS
Es musicaires deth pòble de Bossòst
- 11 CURARSE EN SALUD
La dispepsia
- 13 CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES
- 14 HORÓSCOPO
- 18 TELÈFONS D'INTERÈS
- 19 ACTIVITATS A LA VALL
- 21 LES HERBES DE L'ÀVIA
L'espígol
- 22 HORARIS D'AUTOBUSOS
- 23 LLEURE I ENTRETENIMENTS
- 24 CUINAR A CASA
Ensalada de manzana y queso
Rape en salsa americana
Flan de piña
- 26 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
Genciana sin tallo
El cuervo
- 27 EL GOS: UN AMIC NOSTRE
El Bulldog
- 29 LLEGENDES DE CATALUNYA
La senyora de N'Hug
- 31 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
Ditades de sang sobre camp d'or



FOTO PORTADA

Escunhau a la tardor
Foto: Conselh Generau





azulmed

DIAGO
TERRAZAS



Pavimentos y
revestimientos cerámicos

Cabinas y baños de hidromasaje

Sanitarios, grifería y accesorios



Ronda Sur, 29
Tel. 964 245 497
Fax 964 245 617
CASTELLÓN

Av. Garona, s/n
Edificio Eth Pa
Tel./Fax 973 641 700
VIELHA



HOSTAL TALABART

C / Banys n° 1 25540 - LES (Val d'Aran)

Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)



YVES QUÉMÉNER

DOCTOR VETERINARIO

VISITAS
MIÉRCOLES y SÁBADOS
de 11 a 12,30 horas

Tel. Móvil: 00 33 607 347 850

Passeig Eduard Aunès, n.22
25550 BOSSÒST



ETH ESCLÒP VERMÈ
HUSTERIA INDUSTRIAL

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

Que no sigui
per paraules!

Anuncis immobiliaris
de TOT ARAN

973 647 707

BODEGAS PALACIOS REMONDO, DE ALFARO (LA RIOJA)



La familia Palacios Remondo, remonta su pasado vitivinícola al año 1651, reflejo de antigua alcurnia y de una gran tradición.

Fue José Palacios Remondo quien entregó toda su alma a la actual propiedad vitícola, plantando la mejor selección de la variedad tradicional de La Rioja y cuidando los viñedos con gran devoción.

Sus hijos, actuales responsables de la firma, se han preparado en las mejores escuelas de enología de Francia, California y Australia.

Las características geoclimáticas de la Herencia Remondo y la simbiosis de variedades de uvas, junto al talante del estilo de trabajo, marcan la singularidad y el carácter de sus vinos.

Las 100 hectáreas de viñedos del término de Alfaro, en la Rioja Oriental, se desarrollan al pie de la montaña, a una altitud de 550 metros, en la Sierra de Yerga.

El suelo arcilloso-calcáreo, con abundantes cantos rodados, limita el vigor de las plantas y el clima mediterráneo, con leves rasgos atlánticos, es ideal para la uva Garnacha, variedad que representa un 40% de la explotación. El 15% de la viña es de las variedades Mazuelo y Graciano, mientras que en el 45% restante, se cultiva la variedad Tempranillo y está situada en la parte más alta de la finca. También hay 8 hectáreas plantadas con uva blanca de la variedad Viura.

Uvas supervisadas en la tabla de selección y vinificaciones estudiadas según el tipo de vino, dan paso a una mínima manipulación mecánica, preservando al vino de excesivas aireaciones y de la oxidación durante sus movimientos y trasiegos.

La gran cantidad de premios y medallas conseguidos en numerosos certámenes, avalan la calidad de estos vinos riojanos, de gran prestigio y buen gusto en el paladar.

Artículo facilitado por la Sra. Rosa Godoy de CAVA BESO

CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:
 - CORTINAS
 - VISILLOS
 - TAPICERÍAS
 - MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85
25005 LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54



CAVA BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS.

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX 973 64 07 75
E-mail: cavabeso@oem.es



ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS

7 BERGAS, N.º 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30



Empezando a trabajar con los bustos



San Juan empieza a tomar forma



Antonio Fernández de Ortega, estucando la Virgen

DESCENDIMIENTO DE LA CRUZ Y RETABLO DE NUESTRA SEÑORA DE MIJARAN

Es entrañable tener proyectos, pero mejor aún poderlos llevar a cabo. Una idea fija deambulaba por la mente de Jèp de Montoya: Rehacer de nuevo el antiquísimo Descendimiento de la Cruz de Mijaran e instaurar la imagen de Nuestra Señora, la patrona de Aran, en su Santuario.

Bajo el beneplácito del Arcipreste de Aran, Mossén Josep Amiell, se puso en contacto con el escultor vasco, Antonio Fernández de Ortega y con el experto en policromados, Carlos Ruiz de Ocenda y les expuso el proyecto.

Tan pronto como los técnicos vieron factible este hecho, pusieron todos manos a la obra y empezaron, por un lado, a visitar otros Descendimientos románicos, tales como Erill de Vall (Siglo XII), Sant Joan de les Abadesses (Siglo XIII) y Tahull (Siglo XII) y por el otro a buscar como financiar esta obra.

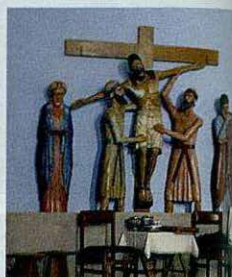
Conseguir dinero para este proyecto no era tarea fácil y que tenían que encontrarse Entidades que quisieran colaborar económicamente y que, a la vez les entusiasmara la idea. Se empezó con la Agrupación Recreativa d'Empleats de Productora de Fuerzas Motrices y después con el Conselh General d'Aran, la Fundación Endesa, la Parroquia de Vielha, el Arciprestazgo de Aran y también, con donaciones particulares. Por fin, pudo conseguirse el dinero.

Todo el conjunto debía colocarse en un frontis de 4 m. de ancho por 3 m. de alto. Las imágenes del Cristo y la Virgen tienen una altura de 2,75 metros mientras que el resto de las figuras (La Virgen, José de Arimatea, Nicodemo y San Juan) tienen una altura de 1,85 metros de alto.

El estilo obtenido es puramente románico del Siglo XII después de haber estudiado con detenimiento las vestimentas y posturas de los Descendimientos citados anteriormente.

Es interesante contemplar la postura de la Virgen, ofreciendo al Cristo al mundo, así como San Juan en actitud pensativa y con los Evangelios bajo el brazo. Asimismo, se ha logrado que la cabeza y el torso de Cristo una total similitud con el original de Mijaran, que se encuentra en Sant Miquèu de Vielha.

Respecto al nuevo retablo, que acompaña a una copia



Descendimiento del Cristo de Mijaran

DE exacta de la imagen renacentista de N^a Sra. de Mijaran, está formado, a la izquierda, por la imagen en relieve y arrodillada del rey de Cataluña y Aragón, Jaime I el Conquistador, con las montañas del Port de Vielha al fondo y a la derecha, por otro relieve de Fray Joan de Vilamós, monje agustino del siglo XVI, (venerado antiguamente en Mijaran) que residió en Barcelona y en Santa María d'Aneu. La tradición dice que el convento de Mijaran había sido construido, en los albores del Siglo XIII, por San Paulino.

La imagen de este monje tiene un árbol junto a él (Símbolo de la frase *Ora et Labora*), y detrás se encuentra la antigua iglesia de Mijaran, donde él había estudiado en su juventud. En el centro del Retablo, se encuentra el escudo de Aran y una medalla en bronce de la Virgen, con el fin de poder acceder el público, a la adoración.

Aprovechando esta coyuntura, se pensó también en restaurar la Cruz procesional de Les. En este caso, los dos artistas vascos, colaboraron restauraron, estucaron, doraron y policromaron la citada cruz con las imágenes de Cristo y la Virgen.

Una vez acabada la ardua tarea, tenía que realizarse la bendición y entronización del

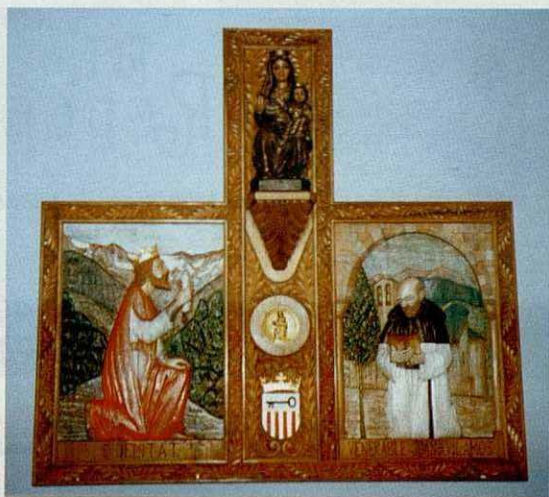
Descendimiento y el Retablo en su lugar de destino y a tal efecto, el pasado 8 de Septiembre, se llevó a cabo la solemne celebración.

La vistosa procesión hasta Mijaran, encabezada por la restaurada Cruz procesional de Les y por las banderas de Aran, partió de Vielha con todas las autoridades : Síndic d'Aran, Consellers, Alcaldes y Regidores del Valle.

La Misa solemne fue oficiada por Mossén Jusèp Amiell Solé (Arcipreste de Aran), y concelebrada por Mossén Jusèp Quella Sopena (capellán del Naut Aran), por el Abbé Jacques Chilon (De Saint Bertrand de Comminges) y por Mossén Moisés Alonso y Díaz de Sarralde, sacerdote alavés, que fue quién nos puso en contacto con los artistas vascos.

Gracias a la idea y al tesón de Jèp de Montoya y a la estimable colaboración de todos los que creyeron en su proyecto, Mijaran vuelve a tener entronizada a su Virgen y puede disfrutar de un Descendimiento entrañable y de gran valor artístico, esculpido y trabajado por dos vascos con manos de oro.

Esto es un orgullo para el Valle de Aran.



Retablo de Mijaran



Artífices del proyecto



Et h
Repopet

ropa niños - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos ☎ 973640535
25530 VIELHA · VAL D'ARAN

**CONSTRUCCIONES Y
EXCAVACIONES CAMUN S.L.**

C/ Casteras, n.º 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)
Tel./Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45

E-mail: camun@eurosof.com
Web: <http://www.eurosof.com/camun>



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. Francia, s/n
Tel.-Fax 973 643 216
25540 L E S (Lleida)

C/ Maladeta, 14-16
Tel. 649 404 971 - 609 75
25530 VIELHA (Lleida)



Mercè Vilano

Floristeria **Florstia**

SERVEI INTERFLORA
Lliuraments a domicili

Pas d'Arro, 23 - C
Tel.-Fax 973 640 188
25530 VIELHA (Lleida)

COMERCIAL M.Y.M.
PROFESIONALES DEL HOGAR



**EXPOSICIÓN Y VENTA
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN**
MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y
ACCESORIOS DE BAÑO
REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS
- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA
MAQUINARIA INDUSTRIAL

Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida
maneromelero@jazzfree.com



- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYME

VIELHA
Av. Alcalde Calbetó, s/n
Tel./Fax 973 64 28 58

BAQUEIRA
Gral. Mauberge, 60
Tel. 973 64 57 68



Hotel **Lacreu**

Tel. 973 644 222 · Fax 973 644 243

SALARDÚ
(Val d'Aran - Lleida)



HOTEL
PETIT LACREU

Tel. 973 644 142 · Fax 973 644 243

LA CASA VASCO

COMIDAS Y TAPAS CASERA

Passeig Duc de Denia, 49
25550 BOSSÒST

Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31



SERVICIS
Alotjament 40 places
Restaurant - Bar - WC
Carns ara brasa
Duches aigua cauda
Emisora emergencia
Botiquin
Servici de guides

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran
Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 66



FARRÉ
FLORISTES
PARCS I JARDINS
RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n - Tel. 973 642 345
25530 VIELHA (Lleida)



CCV INFORMÀTICA

- ABIERTA LA MATRÍCULA DE LOS CURSOS DE INFORMÁTICA DE VERANO PARA ADULTOS Y NIÑOS
- SERVICIO PÚBLICO DE INTERNET
- VENTA DE ORDENADORES, REPARACIÓN Y SOFTWARE PROPIO
- ELABORACIÓN DE PÁGINAS WEB Y HOSPEDAJE EN DOMINIOS
- INSTALACIÓN DE REDES Y MANTENIMIENTOS
- BÁSCULAS CON SOFTWARE ACTUALIZADAS PARA EL EURO
- SOFTWARE PROPIO DE:
 - Gestión
 - Terminal Punto Venta
 - Restaurante
 - Alquiler de Esquíes
 - Hoteles

PARA CUALQUIER CONSULTA LLÁMENOS AL **973 64 12 88**
973 64 07 05

C/ Aneto, n.º 7 Baixos - 25530 VIELHA (Lleida) - E-mail: ccvinformatica@aranweb.com

VAL D'ARAN
Betren - Vielha

Zonerik
Joana & Erika

TINTORERIA
LAVANDERIA

ABIERTO TODO EL AÑO
NO CERRAMOS AL MEDIODIA
COMPLEJO **ELURRA**

(FINAL RAMPÀ)
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reparto 609 83 91 99

TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR

PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA

AV. PAS D'ARRÒ, 25
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 642 823

RECORTAR Y PRESENTAR
ESTE CUPON
10%
D.T.O.

ARAN DES NÒSTI PAIRS-JÈNHÈRS

ES MUSICAIRES DETH PÒBLE DE BOSSÒST



Foto cedida per la Sra. Juanita Santafusta

treball de moments de gaujor. Era musica ei un mejan d'amassada de persones e ath mader temps un mejancèr de cultura.

Mossur Pontet ère eth capdau dera societat francesa "Vielha montanha" qu'espleitauè mines de zinc e de plomb, era de Margalida e de Victoria. Agustè òme, tamb eth sòn comptab comencèren a formar ua des primèras orquèstres compausada d'uns quinze òmes, es u pagedi o ben hustèrs e d'auti mestiers coma eth de minèr.

Eth trombón de Joan de Teishinèr, jutge deth vilatge, era clarineta deth Joan de Malaut era de Joan de Guilhèm, es germàs Batista, Gosti de Antras, Fulgencio de Lanis, eth tamb era guitarra..., tota sòrta d'esturments de musica compausen aquesta orquèstra. Soent part dar animacion tà hèstes e balhs de toti es pòbles d'Aran. Dempús Saint Paul, eth comptab Samaran de Hòs e Francisco Colh, dit Picoli, formèren un aute grop. S'arribèc a hèr dus bal en pòble de Bossòst. Un en grauèr, en ostau Masses, er aute ena plaça dera glèis.

Tamb era Guèrra Civi, fòrça d'aguesti òmes se n'anèren tà França mès non deishèren sòns esturments en casa, se les ne portèren tamb eri ; era clarineta, eth trombon, era corò èren coma un ben preciós que formaue part des de ben joeni dera sua vida.

Anglada de Vielha partic tà París, es germàs Daniel e Serafin Elgueta tà Nantes, Joan Guilhèm, siguec musicaire ena fanfara luishonesa enquia qu'es sòns paumons fatigadi

Era clarineta qu'embergís ua des pa deth minjador semble que dera sua e bocadura ne gessen quauques nòtes musica qu'an era semblança d'ua melo que ditz que non mos cau desbrembar d musicaires dauancèrs deth nòste pòble aqui penjada en rebrembe deth mèn que dejà de ben joen apre nec a tocar

A començament deth sègle XX non com ara qu'auem ara man fòrça faiçons divertiment e p'amor d'aguest hèt era s'organizaue tà qu'es joeni, e non tan jo poguessen gaudir d'ua jornada

poderen balhar mès er aire demanaue era embocadura dera clarineta entà que poden sen gèsser es nòtes de musica que formaue ua melodia. Mè tard, Joan de Malauton hec professor damb d'auti joeni.

Agust hèt que comencèc primeries deth sègle XX, desapareishec enquia aprup er an 1965.

Article escrit per la Sra. Juanita Santafusta de Bossòst

Subscriu-te
a
TOT
ARAN

Per només 1.800 ptes*. anuals,
rebràs la revista puntualment
a casa teva.

Truca al telèfon
973 647 707

* Aquest import es correspon amb les despeses d'enviament de 12 números de la revista.

LA DISPEPSIA

Podríamos definir la **dispepsia**, habitualmente llamada "mala digestión", como un conjunto de síntomas compuesto por molestias tales como el dolor, ardor o hinchazón en el abdomen, pesadez tras las comidas, náuseas o vómitos. Medicamente, son alteraciones de la parte superior del tubo digestivo (esófago, estómago e intestino delgado) con cuadros dolorosos agudos o crónicos. Una dispepsia aguda es la que tienen una duración inferior a ocho semanas, mientras que una dispepsia crónica tiene una duración mucho mayor.

Las dispepsias agudas o crónicas, no tratadas convenientemente, pueden derivar a otro tipo de enfermedades graves de consecuencias imprevisibles, tales como :

- Úlcera de estómago
- Esofagitis (Reflujo gastroesofágico)
- Piedras en la vesícula (Colelitiasis)
- Cáncer de estómago
- Insuficiencia hepática
- Diabetes
- Úlcera de duodeno
- Gastritis
- Duodenitis
- Pancreatitis
- Enfermedades del riñón
- Dolencias endocrinas

Otros tipos de dispepsia son la úlcera gástrica y la duodenal, provocadas por una llaga en el estómago o en el duodeno. La úlcera duodenal es más frecuente en el hombre que en la mujer.

Cuando aparecen los primeros síntomas importantes de dispepsia, debe acudir a un médico especialista del aparato digestivo, que a través de diferentes pruebas y análisis, determinará las causas que la provocan y el tratamiento a seguir en cada caso.

Para el tratamiento de la dispepsia ulcerosa se suministran medicamentos que disminuyen la producción de ácido clorhídrico en el estómago, favoreciendo la cicatrización de la úlcera. La ingestión excesiva de leche o bicarbonato, aunque puede mejorar las molestias, es perjudicial en el enfermo ulceroso.

En la mayoría de los casos, con la administración de ciertos medicamentos y una dieta adecuada, se logra la curación de la dispepsia. Solamente en casos verdaderamente graves, se hace necesaria la intervención quirúrgica.

Los últimos descubrimientos médicos nos dicen que es la bacteria *Helicobacter pylori* la causante del cáncer de estómago. Es un organismo que afecta a gran parte de la población y es la misma que causa las úlceras estomacales. Su vinculación con el cáncer de estómago se recoge en un estudio publicado por *New England Journal of Medicine*. Los investigadores se proponen erradicar dicha bacteria con antibióticos, como método preventivo para retrasar o evitar dicho cáncer.



La dispepsia aguda se relaciona frecuentemente con transgresiones alimenticias o de hábitos cotidianos, tales como :

- Comer o beber en exceso.
- Comidas con mucha grasa o muy condimentadas.
- Ingerir medicamentos fuertes (antiinflamatorios, antibióticos)
- Tomar alimentos en malas condiciones (gastroenteritis)
- Estrés (exceso de trabajo)
- Ansiedad (exámenes, viajes, disgustos, etc...)
- El tabaco y el alcohol

Complements
per a l'habitatge, S.L.

DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISSOS

Tarkett

sikkens



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306

**Novetats
Codina**

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartal 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)

CARPINTERIA
EBANISTERIA

Restauración del Mueble Antiguo

Julio Penetró

*El dera Gleixa, 29
25550 Bossòst*

*Tel. i Fax: 973 64 81 87
Mòbil 677 59 56 81*

J. Delseny

ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208



fustes **Estadella**
magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
25300 TÀRREGA Lleida

era Tauern

ESPECIALIDAD
EN TAPAS Y
CARACOLAS

Plaza Ayuntamiento, 5
25540 LES Tel. 973 648 452



EL RELLOTGER DE BOSSÒST

El tic-tac compassat de cent màquines de precisió, omple la petita cambra on l'Antoni treballa com a rellotger. Assegut damunt d'una cadira vella, amb la lupa enganxada a l'ull, com si fos una continuació d'aquest òrgan i amb un petit tornavís a la mà, furga entre rodes dentades, espirals i menuts cargols, fins a trobar de quin mal pateix aquell rellotge. I tant li fa si es tracta d'un rellotge de paret o bé si és una filigrana de polsera. La feina d'en Toni és aquesta, arreglar rellotges. Moltes vegades m'he preguntat per què no hi ha més rellotgers, perquè aquest ofici es va perdent poc a poc i cada cop és més difícil trobar un bon professional del temps. Sí, del temps, perquè és amb el temps amb qui ells juguen, amb el nostre temps, amb les màquines que tots nosaltres necessitem per saber quan ens falta per acabar el treball, per controlar quant tardarem a veure la persona estimada o bé per conèixer el temps que ens queda per poder agafar el tren. No sabem estar sense rellotge. La vida atrafegada que portem, fa que necessitem molts "Tonis" més per poder estar tranquils, sense por de que se'ns hagi trencat el rellotge. Bossòst ha estat de sort, perquè un home de la Terra Ferma ha volgut venir a viure a l'Aran i tenir un rellotger a l'abast és, avui dia, quasi una benedicció del cel. Aquest xicot tranquil i reposat, podrà sempre que faci falta, vetllar perquè el meu temps estigui sota control.

Dedicat a l'Antoni Ferrer de la botiga Nou Rubio.

FRASES QUE HACEN PENSAR

Evidentemente, tiene más mérito enjuagar una lágrima de un niño que sufre y llora, que no todo el afán que ponen la ciencia y la técnica en inventar nuevos artefactos para el consumo de los que no pasan hambre.

Sr. Pere Pallarés, socio de honor de UNICEF

MIQUEL ALMANSA i ARTIGA

ANÁLISIS CLÍNICOS

A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10

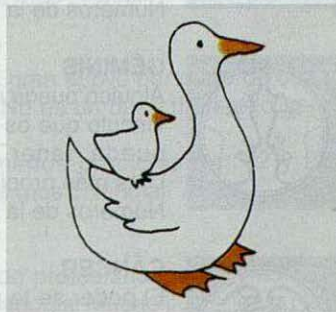
25550 BOSSÒST (Lleida)

Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

VERS D'ARAN

En veí-me ta rica e grana
vau bramant, mès orgolhosa,
en gèsser de Marcatossa
tròbi ath riu de Varradòs.
Eth me vò per companhèra
en veir era mia guapesa,
e m'entrègue sa riquesa
e jo me hèsqui grana un tròç.

Mossen Jusèp Condò



ELS MEUS ÀNECS

Mireu els meus ànecs
fan un capbussó
el cap dins de l'aigua
no tenen cap por.

Mireu els meus ànecs
quan neden tan bé
piquen amb les potes
fent un mullader

Mireu els meus ànecs
dormen al paller
el cap sota l'ala,
noi que s'hi està bé !

Cançó popular alemanya

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.
PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 BOSSÒST

Tel. y Fax : 973 64 73 21
Mòvil : 679 43 96 55



ARIES

Tus ideas pueden no tener la repercusión que esperabas y los desencuentros pueden ser frecuentes en el ambiente que te rodea. Mal mes para iniciar asuntos nuevos. Si dependes de alguien, esta persona te podría fallar.

Días más propicios : 3, 5, 16, 22 y 29

Días menos propicios : 6, 17, 21, y 28

Números de la suerte : 6 y 0

Flor del mes : Peonía



TAURO

Puede que alguien te reclame y te exija algún tipo de servicio. Cuidado con las comidas copiosas, podrían traerte problemas. Buen mes para los asuntos económicos y para realizar viajes al extranjero.

Días más propicios : 3, 7, 20 y 30

Días menos propicios : 5, 14 y 23

Números de la suerte : 1 y 8

Flor del mes : Azahar



GÉMINIS

Alguien puede mostrarte el lado oscuro de su personalidad, sobre todo si hay algún vínculo que os une. Mejor que durante este mes no te enfrentes con alguien que pueda tener la sartén por el mango. Buen mes para los negocios.

Días más propicios : 2, 5, 11, 23 y 28

Días menos propicios : 4, 7 y 24

Números de la suerte : 2 y 6

Flor del mes : Gladiolo



CÁNCER

El poder se te puede mostrar de forma muy explícita. Evita durante este mes los temas delicados. Cuida tu aspecto físico y muéstrate tal como eres. Este mes tendrás buena salud. No corras riesgos con el dinero.

Días más propicios : 1, 6, 9, 17 y 22

Días menos propicios : 4, 8, 18 y 27

Números de la suerte : 0 y 5

Flor del mes : Azalea



LEO

Amor y dinero serán los polos negativos durante este mes. Más que de pérdidas, puede tratarse de lo que podrías obtener y no conseguirás. Vigila tus nervios, muéstrate a todos con seriedad y tranquilidad. No viajes en tren.

Días más propicios : 6, 10, 21 y 29

Días menos propicios : 1, 9, 19, 22 y 27

Números de la suerte : 3 y 9

Flor del mes : Crisantemo



VIRGO

Puede que debas poner todas tus dotes diplomáticas al máximo, para tratar con alguien cercano. Ten paciencia con los demás y procura mostrarte con simpatía. Buen mes en lo relativo a la salud. Cuidado con posibles inversiones económicas.

Días más propicios : 5, 10, 18, 25 y 30

Días menos propicios : 2, 9 y 17

Números de la suerte : 5 y 9

Flor del mes : Dalia



LIBRA

Puedes recibir presiones para saldar cuentas, sobre todo por asuntos de tipo emocional. Alguien querrá ponerte a prueba. Ten cuidado con el alcohol, puedes tener problemas en el hígado. Buen mes para viajar por tu país. Juega a la lotería.

Días más propicios : 2, 8, 15 y 27

Días menos propicios : 4, 7, 12 y 26

Números de la suerte : 3 y 8

Flor del mes : Geranio



ESCORPIÓN

Si quieres zanjar algún tema, espera un momento más favorable. Ve con cuidado con tus relaciones laborales. Excelente mes para realizar un gran viaje en compañía de la persona que quieres. Cuidado con posibles enfermedades en los pies.
 Días más propicios : 5, 9, 11, 21 y 27 Días menos propicios : 3, 8, 14, 25, 26 y 30
 Números de la suerte : 2 y 4 Flor del mes : Lirio azul



SAGITARIO

Lo mejor del mes te lo traerán los amigos y las personas de tu entorno. No te implique en los asuntos de los demás. Buenas oportunidades en el trabajo y no tan buenas con la salud. Cuida tus manos. No es buen mes para viajar.
 Días más propicios : 5, 11, 16 y 27 Días menos propicios : 3, 6 y 31
 Números de la suerte : 0 y 8 Flor del mes : Rosa



CAPRICORNIO

Buen mes para salir de las rutas marcadas. Tendrás gran apoyo por parte de otras personas y también tendrás grandes revelaciones. No es un buen momento para viajar ni para cambiar de escenario. Bien de salud.
 Días más propicios : 1, 7, 17, 21 y 31 Días menos propicios : 4, 12 y 28
 Números de la suerte : 3 y 4 Flor del mes : Nenúfar



ACUARIO

Saldrán a la luz las tendencias que te han marcado profesionalmente y esto te facilitará las cosas. Suelta ahora tus ideas más innovadoras. Mucho cuidado con las emociones fuertes porque te pueden perjudicar. No tientes a la suerte.
 Días más propicios : 7, 12, 19 y 26 Días menos propicios : 1, 4, 16, 25 y 30
 Números de la suerte : 2 y 9 Flor del mes : Girasol



PISCIS

Buen momento para viajar y cambiar de escenario. Trabaja al máximo para compensar posibles pérdidas. Cuidado con las relaciones con tu pareja, debes ser más condescendiente. Vigila posibles trastornos oculares.
 Días más propicios : 5, 11, 18, 26 y 29 Días menos propicios : 3, 10, 14 y 21
 Números de la suerte : 0 y 8 Flor del mes : Violeta

SOLUCIONS ALS ENTRETENIMENTS

D	I	M	I	N	U	T	N	O	R	A
E	X	O	D	E	S	C	I	T	A	R
T	E	L	V	A	U	M	A	P	R	
A	N	I	M	A	T	S	R	E	T	E
L	N	A	T	G	E	M	D	O	L	
L	L	E	T	E	R	O	G	A	R	
A	L	T	A	R	D	R	E	T	P	
E	S	V	E	R	E	M	S	O	R	
A	G	E	M	E	S	O	S	N	E	
M	I	N	U	E	T	L	O	R	D	S
I	R	A	T	E	R	A	P	I	E	S
C	A	S	O	S	T	R	A	U	M	A

A	F	Q	R	O	T	Ç	L	O	R	I	B	A	C
E	B	M	T	U	E	V	P	L	O	S	S	U	M
H	P	I	G	K	O	Z	M	O	X	V	E	I	D
Y	R	X	S	O	B	Ç	U	S	C	N	P	B	T
T	I	L	E	A	Q	T	R	B	I	Z	R	Y	R
I	R	D	F	E	R	Z	H	U	L	O	G	B	U
N	J	S	V	A	J	D	G	X	C	P	I	T	I
E	Ç	I	A	L	O	R	I	U	Q	S	E	Y	T
Y	A	H	T	R	G	M	O	H	U	B	E	U	A
L	G	O	E	L	O	V	R	E	Ç	J	A	E	N
D	U	C	N	S	O	L	A	C	N	E	R	T	K
Q	I	S	E	Q	V	N	F	A	U	O	K	A	C
G	L	U	R	T	A	O	J	X	K	R	F	E	S
M	A	D	O	L	N	C	M	A	R	M	O	T	A

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú? Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!



Ferretería
AGUILERA

Droguería - Menaje

C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSOST - Val d'Aran



CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.
ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74



HOTEL EDELWEISS
RESTAURANT MONTARTO

PISCINA
C.P. GOLF
COCINA ARANESA

Ctra. de Baqueira, s/n • 25599 ARTIES (Val d'Aran)
Tels. 973 640 902 i 644 423

◆ C ◆

C · Ò · N · S · V · L

PENSÍO MONTARTO
CAFÈ · BAR · ESTANC
◆ CTRA. A VAQUEIRA - BERET
25599 ARTIES · VAL D'ARAN
TEL. I FAX: 973 · 64 08 03



CASA IRENE
Arties

RESTAURANT
CASA IRENE
HOTEL VALARTIES
ES BORDES DERA
ARTIGA

C/ MAJOR, N.º 3
25599 ARTIES
VAL D'ARAN
TEL.: 973 64 43 64
FAX: 973 64 21 74



ES BORDES DERA ARTIGA

CASA IRENE
OFRECE SU NUEVO SALÓN
SITUADO EN LA RIBERA DE
VALARTIES
CAPACIDAD: 220 COMENSALES



CASAS TÍPICAS ARANESAS
MONTCORBAU (VAL D'ARAN)
Acabados de 1ª calidad
Listas para entregar

MIRADOR DE SANT ESTEVE
3-4 dormitorios, 2 baños
Garage dos vehículos,
cocina, amplio salón
Entre 25 y 26 millones
Mínima entrada

ARAN  SERVICE

Tel. 973 64 17 28

MRW

Meddia, 2
25530 Vielha
Tel. 973 643 051

902 300 400
www.mrw.es



Restaurant Cal Manel

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km. 7
Tel. 973 64 11 68
25537 PONT D'ARRÒS (Val d'Aran-Lleida)

Servicio de Taxis Benjamín Moles

5 y 7 plazas 24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27
Tel. móvil 608 93 89 57

ARTIGUTATS

TEO

ESPECIALIDAD EN MUEBLE RÚSTICO
DECORACIÓN DE INTERIORES DE CASAS ARANESAS

Avda. de Espanya, 15
25620 TREMP (Lleida)

Tel. y fax: 973 650 255
Móvil: 678 296 142

SOUVENIRS MONTLUDE

J O I E R I A
R E L L O T G E R I A
M A R R O Q U I N E R I A
O B J E C T E S D E R E G A L

Grauer Eduard Aunós, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81

CARNISSERIA - XARCUTERIA

Pedarròs

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÈS

C/ Major, 6 Tel. 973 64 80 98
25550 BOSSÒST (Val d'Aran) 0034 973 64 80 98

ASSEGUANCES RODES-BARBAL

C/ Closos, n.º 11 Tel. 973 64 03 53
25530 VIELHA Fax 973 64 23 12

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53 C/ Irissa, s/n.
Tel. 669 70 17 33 25530 VIELHA-Lleida

TOT ARAN

TELÈFONS D'INTERÈS

CONSELH GENERAL D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBERS (URGÈNCIES)	085	INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645 726
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640 110
EMERGÈNCIES I RESCAT DE MUNTANYA	973 640 080	FARMÀCIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARI ARTIES	973 642 847	FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211	FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 213
DISPENSARI LES	973 648 229	FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647 244
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030	FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642 039
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062	ÒPTICA ARAN (VIELHA)	973 640 300
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AJUNTAMENT DE BOSSOST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373		

CINEMA

CENTRE CULTURAU DE BOSSÒST

DIVENDRES 5 I DIUMENGE 7 D'OCTUBRE : 10,30 NIT.

SPLENDOR

JONATHAN SCHAEH-KATHLEEN ROBERTSON

DIVENDRES 12 I DIUMENGE 14 D'OCTUBRE : 10,30 NIT.

MALENA

MONICA BELLUCCI-GIUSEPPE SULFARO

DESPRÉS D'AQUESTA PROGRAMACIÓ
I FINS AL FINAL DE MES,
LA SALA ROMANDRÀ
TANCADA PER VACANCES

CINEMA AGRUPACIÓ - VIELHA

DEL 28 DE SETEMBRE AL 2 D'OCTUBRE DE 2001

THE MEXICAN GENTE PEZ

DEL 5 AL 9 D'OCTUBRE DE 2001

FINAL FANTASY

ALTRES ESTRENES DEL MES D'OCTUBRE
EL PLANETA DE LOS SIMIOS, DESTINO DE CABALLERO,
¿QUÉ MÁS PUEDE PASAR?, LOS OTROS, TRES IDIOTAS Y
UNA BRUJA.

Consultin els cartells setmanals o les cartelleres del cinema o de la premsa provincial. Poden trucar al 973 610 519 o consultar el web www.circusa.com. Circuit Urgellenc es reserva el dret de modificar alguna de les programacions.

HORARIS: Divendres, 22:30 h.-Dissabte, 22:45 h.-Diumenge, 19 i 22:30 h.-Dilluns, 22:30 h.-Dimarts, 22:30 h. (DIA DE L'ESPECTADOR, excepte vigílies i festius). Consultin altres sessions a cartellera o al web <http://www.circusa.com>

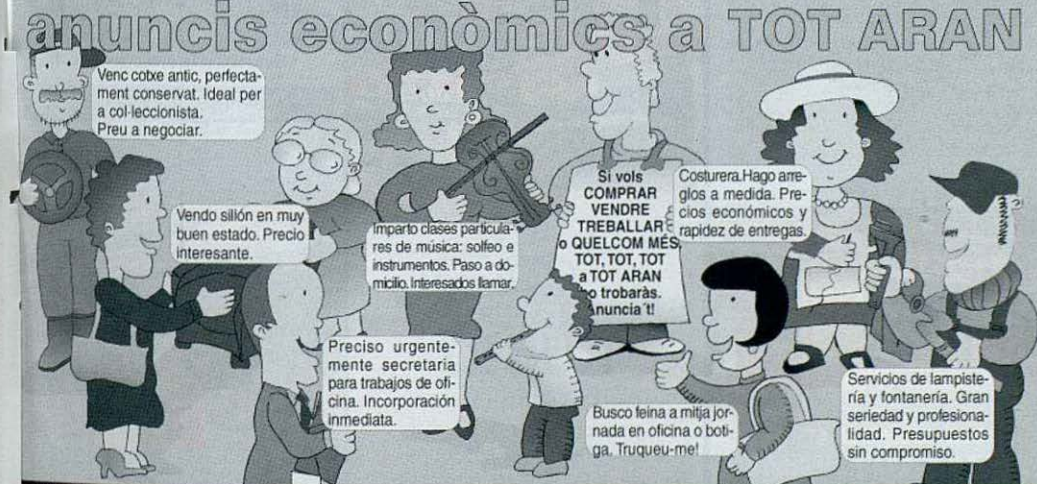
OCTUBRE DE 2001

DATA	ACTIVITAT	LLOC
3 dimecres	Festa Major	Aubert
3 dimecres	Festa Major	Betrèn
5-7/10	Mostra gastronòmica de la cuina aranesa	Val d'Aran
6 dissabte	Fira ramadera i comercial	Les
7 diumenge	Fira ramadera i comercial	Salardú
8 dilluns	Fira ramadera i comercial	Vielha
20 dissabte	Fira ramadera i comercial	Bossòst

Vilaua.HÈIRA AGRICÒLA E DE BESTIAR DE LES - 6 Octubre 2001

8 ores	Presentacion deth bestiar en eth recinte heirau.
10 ores	Inauguracion dera Hèira a cargue des autoritats dera Val d'Aran.
10,15 ores	Esdejuar Popular auferit peth Supermercat Boya.
12 ores	Baishada peth Garona des Raièrs deth Noguera Pallaresa.
12,30 ores	Degustacion de licors deth Pirinèu aufrít pes Destileries Portet.
13 ores	Actuacions musicaus des Acordeonistes d'Aran e Comminges.
13 ores	Demostracion de bricolatge a cargue de Talleres Casals.
17,30 ores	Actuacion deth grop Es Corbilhuèrs Cantaires.
21 ores	Sopar dera Hèira.
24 ores	Verbena fin de Hèira damb eth grop Pere Costa Trio.

anuncis econòmics a TOT ARAN



Podeu adreçar-vos a la nostra editorial: Tel.: 973 647 707 · Tel. mòbil: 639 204 180 · Fax: 973 647 709 O contactar amb qualsevol dels punts col·laboradors de TOT ARAN:

ERA LAJANETA Tel.: 973 64 71 29

C/ Eduard Aunós, 22 · 25550 BOSSÒST

ETH PLUMIER Tel.: 973 64 24 64

Av. Pas d'Arré, 30 · 25530 VIELHA

LIBRERÍA ER AREU Tel.: 973 64 83 26

C/ Banhs, 19 · 25540 LES

PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 04 91

ERA MOLA

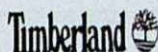
(de BALAGUERA)

PRONTO MODA
LENCERÍA Y MARROQUINERÍA



LACOSTE

CHEVIGNON



GRAUËR EDUARD AUNÓS, n.º 2
Tel./Fax 973 64 74 15
25550 BOSSÒST

C/ Baños, n.º 9
Tel. 973 64 72 88
25540 - LE

ISABEL

LENCERÍA
PRENDAS DE VESTIR
C.Nou, s/n 25550 BOSSÒST
Tel. 973 64 81 96

PELUQUERÍA

Es Anets



C/ Piedad, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 96

NOU COMERÇ

RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

Reparacions de rellotgeria i joieria
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL



C/ Sant Roc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSÒST



SUPER CAVE RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

VINS I LICORS

Lup, 7 - 25550 BOSSÒST
Tel./Fax 973 64 73 51

Supermercat ETH GRAUER

MERCASTELLÓ S.L.



• Vins i licors

• Pernils i embotits



• Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54
BOSSÒST • Val d'Aran



LES HERBES DE L'ÀVIA

L'ESPÍGOL (LAVANDA)

Lavandula spic

És una planta llenyosa a la base que tots els anys fa noves tiges quadrades d'uns 2 pams d'alçària. Les fulles, oposades i de gran olor, tenen forma de llança i són de color verd blanquinós. Les flors formen glomèruls en forma d'espiga. La corol·la és de color blau-violat i una mica més gran que el calze.

L'espígol, propi de temperatures fredes, creix als vessants rocallosos del Pirineu i Prepirineu a una alçària no inferior als 600 metres i floreix a l'estiu, a partir del mes de juny.

És una planta que es pot cultivar en grans extensions per obtenir essència de lavanda.

Les seves principals virtuts són curar la migranya i el mal de cap. És estimulants i antiespasmòdic. Molt adequat també per combatre les flatulències i les indigestions i tòpicament és molt bo contra el reumatisme, els cops i per netejar ferides i nafres.

Les infusions es preparen fent bullir una unça de summitats florides en 1 litre d'aigua. Després, es cola o simplement es decanta. Una tassa després d'un menjar copios, ajuda a pair força bé.

Per combatre el reuma, els dolors articulars o bé el cansament, es prepara un solució amb una unça de flors d'espígol, 3/4 de litre d'alcohol de 96° i 1/4 de litre d'aigua. Es deixa macerar aquesta barreja durant dos dies i després es filtra per paper i es guarda en botelles fosques, ben tapades. Si, amb un drap de llana, es fa una frega per la part dolorida, els resultats són d'allò millor.



GRAN CAVA DE CIGARS

HAUNA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS EQUADOR, ETC.

SANT JAUME 22

25540 LES

(VAL D'ARAN)

TEL.: 973 648 018

FAX: 973 647 106

TABACS BOYA



Carmen CAUBET

DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

Peluqueria

Lourdes



Solarium

C/ Nau, 2

25550 BOSSÓST

Tel. 659 638 034 - 626 114 410



La Perruqueria

Pas d'Arró, 29
Tel. 973 641 415
25530 VIELHA

TALLER MECÁNICO MARCELO CASTET

REPARACIÓN DE AUTOMÓVILES
VENTA DE BICICLETAS

C/ Pietat, n.º 62
25550 · BOSSÓST

Tel. 973 64 80 62

HORARIS D'AUTOBUSOS



Alsina Graells

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 15 DE SETEMBRE FINS AL 17 DE DESEMBRE DE 2001 • DISSABTES I FESTES

09.00	10.00	12.40	17.30	19.00	Baqueira	09.45	12.05	16.45	18.05						
09.03	10.03	12.43	17.33	19.03	Tredòs	09.42	12.02	16.42	18.02						
09.06	10.06	12.46	17.36	19.06	Salardú	09.39	11.59	16.39	17.59						
09.07	10.07	12.47	17.37	19.07	Gessa	09.38	11.58	16.38	17.58						
09.10	10.10	12.50	17.40	19.10	Arties	09.35	11.55	16.35	17.55						
09.14	10.14	12.54	17.44	19.14	Garòs	09.31	11.51	16.31	17.51						
09.15	10.15	12.55	17.45	19.15	Casarih	09.30	11.50	16.30	17.50						
09.17	10.17	12.57	17.47	19.17	Escunhau	09.28	11.48	16.28	17.48						
09.19	10.19	12.59	17.49	19.19	Betren	09.26	11.46	16.26	17.46						
09.25	10.25	11.45	13.00	16.35	18.00	19.05	19.20	19.45	Vielha	09.22	11.37	13.27	16.22	17.37	18.52
09.27	10.27	11.48	16.37	18.02	19.07	19.48	Vilac	09.20	11.35	13.25	16.20	17.35	18.50		
09.28	10.28	11.50	16.38	18.03	19.08	19.50	Betllàn	09.19	11.34	13.24	16.19	17.34	18.49		
09.30	10.30	11.51	16.40	18.05	19.10	19.51	Aubert	09.17	11.32	13.22	16.17	17.32	18.47		
09.33	10.33	11.53	16.43	18.08	19.13	19.53	Pont d'Arròs	09.14	11.29	13.19	16.14	17.29	18.44		
09.34	10.34	11.56	16.44	18.09	19.14	19.56	Benós	09.13	11.28	13.18	16.13	17.28	18.43		
09.37	10.37	11.57	16.47	18.12	19.17	19.57	Es Bordes	09.10	11.25	13.15	16.10	17.25	18.40		
09.38	10.38	12.00	16.48	18.13	19.18	20.00	Arrò	09.09	11.24	13.14	16.09	17.24	18.39		
09.40	10.40	12.01	16.50	18.15	19.20	20.01	Era Bordeta	09.07	11.22	13.12	16.07	17.22	18.37		
09.45	10.45	12.03	16.55	18.18	19.23	20.03	Bossòst	09.04	11.19	13.09	16.04	17.19	18.34		
09.50	10.50	12.05	17.00	18.22	19.27	20.06	Les	09.00	11.15	13.05	16.00	17.15	18.30		
			18.30	19.30			Pontaut						17.10		

Nota: Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a ALSINA GRAELLS, d'entrada i sortida de la Vall d'Aran

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 15 DE SETEMBRE FINS AL 17 DE DESEMBRE DE 2001 • DILLUNS A DIVENDRES

Baqueira	07.55	09.25	10.30	12.40	13.50	16.20	16.40	17.00	17.30	19.00
Tredòs	07.58	09.28	10.33	12.43	13.53	16.23	16.43	17.03	17.33	19.03
Salardú	08.01	09.31	10.36	12.46	13.56	16.26	16.46	17.06	17.36	19.06
Gessa	08.02	09.32	10.37	12.47	13.57	16.27	16.47	17.07	17.37	19.07
Arties	08.05	09.35	10.40	12.50	14.00	16.30	16.50	17.10	17.40	19.10
Garòs	08.09	09.39	10.44	12.54	14.04	16.34	16.54	17.14	17.44	19.14
Casarih	08.10	09.40	10.45	12.55	14.05	16.35	16.55	17.15	17.45	19.15
Escunhau	08.12	09.42	10.47	12.57	14.07	16.37	16.57	17.17	17.47	19.17
Betren	08.14	09.44	10.49	12.59	14.09	16.39	16.59	17.19	17.49	19.19
Vielha	08.15	09.45	10.50	13.00	14.10	16.40	17.00	17.20	17.50	19.20
Vielha	08.20	09.00	11.15	11.45	13.05	14.15	17.05	18.00	19.25	19.45
Vilac	08.22	09.02	11.17	11.48	13.07	14.17	17.07	18.02	19.27	19.48
Betllàn	08.23	09.03	11.18	11.50	13.08	14.18	17.08	18.03	19.28	19.50
Aubert	08.25	09.05	11.20	11.51	13.10	14.20	17.10	18.05	19.30	19.51
Pont d'Arròs	08.28	09.08	11.23	11.53	13.13	14.23	17.13	18.08	19.33	19.53
Benós	08.29	09.09	11.24	11.56	13.14	14.24	17.14	18.09	19.34	19.56
Es Bordes	08.31	09.12	11.27	11.57	13.17	14.27	17.17	18.12	19.37	19.57
Arrò	08.33	09.13	11.28	12.00	13.18	14.28	17.18	18.13	19.38	20.00
Era Bordeta	08.35	09.15	11.30	12.01	13.20	14.30	17.20	18.15	19.40	20.01
Bossòst	08.38	09.18	11.33	12.03	13.23	14.33	17.23	18.18	19.43	20.03
Les	08.40	09.20	11.35	12.05	13.27	14.37	17.30	18.25	19.45	20.06
Pontaut					13.30	14.45		18.30		20.05
Pontaut	07.40							17.30		
Les	07.43	08.30	09.30	11.45	13.05	13.40	14.50	16.15	17.33	19.15
Bossòst	07.47	08.34	09.34	11.49	13.09	13.44	14.54	16.19	17.37	19.19
Era Bordeta	07.50	08.37	09.37	11.52	13.12	13.47	14.57	16.22	17.40	19.22
Arrò	07.52	08.39	09.39	11.54	13.14	13.49	14.59	16.24	17.42	19.24
Es Bordes	07.53	08.40	09.40	11.55	13.15	13.50	15.00	16.25	17.43	19.25
Benós	07.56	08.43	09.43	11.58	13.18	13.53	15.03	16.28	17.46	19.28
Pont d'Arròs	07.57	08.44	09.44	11.59	13.19	13.54	15.04	16.29	17.47	19.29
Aubert	08.00	08.47	09.47	12.02	13.22	13.57	15.07	16.32	17.50	19.32
Betllàn	08.02	08.49	09.49	12.04	13.24	13.59	15.09	16.34	17.52	19.34
Vilac	08.03	08.50	09.50	12.05	13.25	14.00	15.10	16.35	17.53	19.35
Vielha	08.05	08.52	09.55	12.07	13.27	14.05	15.15	16.37	17.55	19.37
Vielha	08.10	08.55	09.00	10.00	12.10	13.30	14.15	15.15	16.25	18.00
Betren	08.11	08.56	09.01	10.01		13.31	14.16	15.16	16.26	18.01
Escunhau	08.13	08.58	09.03	10.03		13.33	14.18	15.18	16.28	18.03
Casarih	08.15	09.00	09.05	10.05		13.35	14.20	15.20	16.30	18.05
Garòs	08.16	09.01	09.06	10.06		13.36	14.21	15.21	16.31	18.06
Arties	08.20	09.05	09.10	10.10		13.40	14.25	15.25	16.35	18.10
Gessa	08.23	09.08	09.13	10.13		13.43	14.28	15.28	16.38	18.13
Salardú	08.24	09.09	09.14	10.14		13.44	14.29	15.29	16.39	18.14
Tredòs	08.27	09.12	09.17	10.17		13.47	14.32	15.32	16.42	18.17
Baqueira	08.30	09.15	09.20	10.20		13.50	14.35	15.35	16.45	18.20

D'ALTRES SERVEIS

11.21	LES	14.53
11.44	VIELHA	14.30
19.00	BARCELONA	07.30

OBSERVACIONS: Circularà tots els dies pel Port de la Bonaguia des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

OBSERVACIONS: Circularà els dies del l'any, excepte el dia Nadal (*) Enllaços directes per a topista amb Barcelona. Els enllaços dels diumenges amb Lleida, si guem siguin consultats.

CHISTES

• En Venècia, un italià visita al director del Institut onde estudia su fill, para ver qué progressos ha tenid.

- ¿Qué, señor Director, cómo van los estudios de mi Giuseppe?

- Pues la verdad... no muy bien. Ayer, sin ir más lejos, no supo contestar quién ganó en la lucha entre Roma y Cartago.

- Entiendo, replica el padre azorado, pero debe disculparle, la culpa es mía. En mi casa nunca se habla de fútbol ni se ha rellenado una quiniela.

• Dos muchachas muy feas, acaban de ver una película de guerra.

- El hombre que quiera casarse conmigo, deberá ser un héroe -dice una de ellas suspirando y entornando los ojos. Un transeúnte que las oye, contesta :

- ¡Seguro!

• Un amigo le dice a otro :

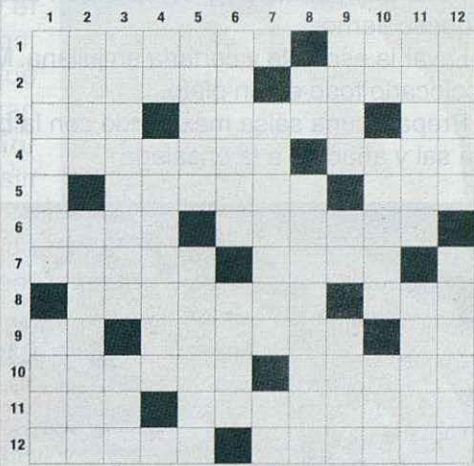
- En mi casa, la última palabra ante cualquier asunto o problema, siempre la digo yo.

- ¿Y cómo lo consigues?, pregunta su amigo admirado.

- Pues con la frase : "Si querida, tienes toda la razón".

ENCREUAT N° 6

Octubre 2001



HORIZONTALS

1-Tan petit que no ocupa gaire més de seixanta segons. Seguirà sent la jove per anys que passin. 2- Traspassos massius de fronteres. Convidar a comparèixer davant del tribunal. 3- Sura sobre la llet bullent. Malva de certes contrades. Meitat de preu. 4- Plens de vida, com els dibuixos de la tele. Allarga l'estada dels ostagtes. 5- Deu duros. Fem envermellar les galtes que no es ruboritzen. El més rigorós ho pinta tot negre. 6- Mercaderia de la dida. Distribuir els béns. 7- Taula de sacrificis. Dóna més satisfaccions que el deure. Zona blava. 8- Creem alarma. Germana que idolatra el pare. 9- Segon símbol del pòdium. Radiats. Nucli magnètic. 10- Dansa francesa que, com el primer, dura més d'un minut. Nobles anglesos amb dret a cambra. 11- Còlera. Tractaments que es poden aplicar en grup. 12- Qüestions de l'arxiu policíac. Lesió que pot deixar seqüela per sempre.

VERTICALS

1- Ven al particular amb tots els ets i uts. Company que va per mal camí. 2- Surten. Interpretarà les escriptures. 3- Giren a cops de vent. El més tafaner el fica per tot arreu. 4- Una vida sense limitacions. Enviàveu a l'altre barri. Carbassa d'estudiant.. 5- Paisatge incompatible amb les altes temperatures. Tot i ser un mal mestre, perdones les faltes. 6- Costum establert. Continua negant-se a alliberar els ostagtes. 7- El cap de la tribu. Alfals obtingut d'unes estranyes suredes. Mitja part. 8- Nou-cents romans al programa d'en Sardà. Parlar a cau d'orella. 9- Embrancar-se per muntar el piset. Un terç del genoma. Escudella. 10- Surten amb un estirabot. A la prehistòria, de pedra, de ferro o de bronze. Mort, content, en arribar al mar. 11- Qui reté els ostagtes. Fem una permanent transitòria. 12- Es quadra per poder contrarestar la potència. Mala consellera que incita a córrer.

REFRANYS

- Octubre tronat, hivern nevad.
- Quan l'octubre és arribat, sembra el sègol, l'ordi i el blat.
- Les mosques per Sant Narcís, a cada picada en maten sis.
- Pel Pilar, el tord ve i l'oreneta se'n va.
- Si vols un bon favar, per Sant Lluç les has de sembrar.
- Val més ser un petit pagès, que un gran masover.

Forges



SOPA DE LLETRES

Troba 14 noms d'animals salvatges del Pirineu. No hi ha accents ni noms compostos i poden estar situats de dreta a esquerra, d'esquerra a dreta, de dalt a baix, de baix a dalt o en diagonal en ambdós sentits. Pot haver-hi mamífers, aus, peixos, rèptils, amfibis etc...



ENSALADA DE MANZANA Y QUESO

- 1- Pelar las manzanas y cortarlas en dados pequeños. Hacer lo mismo con el pepino y el queso tierno.
- 2- Lavar la escarola y cortarla en juliana. Mezclar todos los ingredientes, junto con el maíz y colocarlo todo en un plato.
- 3- Preparar una salsa mezclando con la batidora el yogurt, el zumo de limón, la pimienta y la sal y añadirla a la ensalada



INGREDIENTES (4 personas)

- 200 gr. de queso tierno.
- 4 manzanas Golden.
- 1 pepino.
- 1 escarola.
- 100 gr. de maíz en conserva.
- 1 yogurt.
- 2 cucharadas de zumo de limón.
- Pimienta.
- Sal.

RAPE CON SALSAS AMERICANA

- 1- Rehogar las cebollitas picadas, en un poco de aceite. Añadir las rodajas de rape, freírlos unos minutos por cada lado y flamearlo todo con coñac. Retirar el pescado.
- 2- Para elaborar la salsa: Agregar el tomate tamizado, el caldo de pescado, el chocolate rallado y un poco de estragón. Cocerlo todo durante 20 minutos, a fuego suave. Pasar la salsa por el chino y sazonarla con sal y pimienta.
- 3- Poner el rape junto con la salsa y cocerlo durante 10 minutos a fuego suave.
- 4- Servirlo con unos flaneos de arroz blanco.



INGREDIENTES (4 personas)

- 4 rodajas de rape un poco gruesas
- 400 gr. de tomate tamizado.
- 1 manojo de cebollitas.
- 1/2 vaso de fumet de pescado.
- 1/2 vaso de coñac.
- 2 pastillas de chocolate a la piedra
- Estragón.
- Aceite de oliva.
- Sal.
- Pimienta.

Realización: Muy fácil, en 15 minutos.
Cocción: 40 minutos.

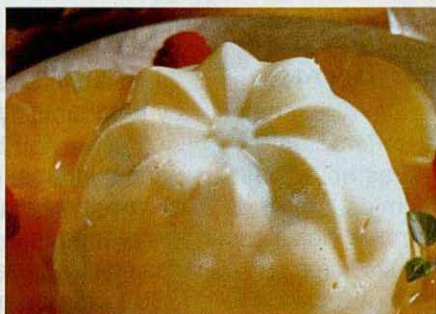
FLAN DE PIÑA

Mezclar el zumo de piña con la leche y el azúcar y cocer la mezcla durante 5 minutos. Pasado este tiempo, dejarla enfriar hasta que esté tibia. Batir los huevos hasta que adquieran color limón y verter sobre ellos la anterior mezcla (en punto de almíbar), poco a poco, sin dejar de batir.

Engrasar ligeramente una flanera, verter la mezcla anterior y tapparla con papel transparente.

Poner la flanera llena al baño maría, aproximadamente durante una hora y cuarto.

Pasado este tiempo, colocar con cuidado el flan sobre una bandeja y decorarlo con medias rodajas de piña en su zumo y con frambuesas o fresas, al gusto.



INGREDIENTES (6 personas)

- Una taza de zumo de piña.
- 4 huevos grandes.
- 15 gramos de margarina.
- 4 cucharadas de leche.
- 20 cucharadas de azúcar.
- 4 rodajas de piña en su zumo.
- Frambuesas o fresas para decorar.



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

EXCURSIONES - RUTAS

PONEYS PARA NIÑOS

CLASES

CURSILLOS

PUPILAJE DE CABALLOS

ABIERTO TODO EL AÑO



**ESCUELA
DE EQUITACIÓN
VAL D'ARAN**



Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05

Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)

VIELHA

FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO

GENCIANA SIN TALLO

Gentiana clusii

Planta protegida, de la familia de las gencianáceas, de hasta 10 cm de altura y tallo ramificado, muy corto, al llegar a la floración.

Las hojas basales, lanceoladas y acuminadas son de 3 a 5 cm de largo y de 3 a 5 veces más largas que anchas. Posee también hojas caulinares mucho más pequeñas.

Sus flores son solitarias con la corola de un color azul intenso de 5 a 6 cm de largo. Su forma es acampanada y angosta, sin manchas o con bandas verdes en el interior. Los pétalos son triangulares y extendidos, con un diente intermedio, ancho y romo. El estigma es crestado y con forma de embudo.

El cáliz tiene los lacinios lanceolados y ásperos en el borde, debido a la presencia de papilas.

La genciana crece en suelos calizos y florece de Mayo a Agosto en las laderas de alta montaña, en praderas y en llanuras cenagosas.

Debido a su fragilidad y a su recesión, es una planta protegida y no debe arrancarse ni pisarse bajo ningún concepto.

Su presencia es bastante común en los Pirineos, sobre todo a partir de los dos mil metros de altura y en pastos de alta montaña.

Otra planta parecida de la misma familia es la *Gentiana acaulis*, cuyo cáliz es ligeramente diferente al de la *Gentiana clusii*.



Foto: Gran guía de la Naturaleza de Editorial Everest

EL CUERVO

Corvus corax

Ave de la familia de los córvidos muy extendida en toda Europa, Asia y el Norte de África. Se considera como el pájaro de mayor tamaño, ya que puede llegar a los 60-70 cm de largo y a los 130-140 cm de envergadura.

Su cuerpo es esbelto y proporcionado, con la cabeza grande y redondeada y el pico largo y fuerte. Sus patas están provistas de robustas uñas y su cola es larga y con el extremo en forma de cuña. El plumaje es de color negro intenso con reflejos metálicos azulados. Generalmente vive en zonas salvajes y accidentadas, a veces en grupos numerosos. Construye nidos grandes con ramas, musgo y pelos, en las grietas de las peñas o en las copas de los árboles. Lo utiliza durante muchos años e incluso lo reconstruye. La hembra pone, en Febrero, de 5 a 6 huevos con manchas y puntos verdosos. Los polluelos nacen a las tres semanas y permanecen unos 40 días en el interior del nido.

El cuervo es un animal omnívoro de costumbres sedentarias y de gran voracidad. Se alimenta de pequeños vertebrados, insectos, carroña, pudiendo atacar incluso pequeñas aves de corral, en épocas de hambre. Es un animal muy común en todo el Pirineo, pudiéndosele ver frecuentemente en prados, carreteras e incluso pueblos.



Go
Asiàt
nom,
com
a la p
Aque
És
i volu
22-23
Un
la pe
que e
maxil
Les
cort, e
Ma
les se
reserv
És
grams
gros,
molte
estare

ARA

SE

En vi

IN

¡EL

O

C/ Ane
25530

EL GOS: UN AMIC NOSTRE

EL BULLDOG

Gos originari d'Anglaterra, té els seus orígens en l'antic Mastí Asiàtic però va ser format totalment a la Gran Bretanya. El seu nom, d'origen medieval, es refereix no només al seu aspecte robust com si fos un petit brau, sinó també a la seva actitud agressiva i a la potència amb què afrontava les curses de braus de combat. Aquests combats van ser prohibits a Anglaterra al segle XVIII.

És un gos de baixa estatura, llarg i compacte, amb un cap fort i voluminós. El seu pes normal és de 25 a 30 quilos el mascle i 22-23 quilos la femella, amb una alçària de 30 a 35 cm.

Unes característiques molt particulars del Bulldog són que la pell del crani i del front té unes arrugues molt peculiars i que el maxil·lar inferior queda marcadament situat davant del maxil·lar superior.

Les orelles d'aquest gos són més aviat petites i replegades endarrere i el seu pèl és curt, espès i de color lleonat i blanc o bé blanc bigarrat.

Malgrat que antigament era utilitzat com a gos de combat, amb un caràcter fer i agressiu, les seleccions fetes darrerament en els encreuaments l'han fet un animal dòcil, més aviat reservat i sobretot molt fidel i casolà. És, de totes totes, un excel·lent animal de companyia.

És molt important evitar que s'engreixi massa, donant-li una dieta diària a base de 300 grams de carn i 250 grams d'arròs i llegums verds. Quan neix, a causa del seu cap tan gros, es sovint necessari recórrer a la cesària. També és important tenir en compte que moltes femelles solen ser estèrils. És per això que un gos Bulldog val tants diners. Però estareu d'acord amb mi, que la trista mirada d'un Bulldog és la cosa més tendra del món.



ARAN SERVICE

SERVICIOS DE LIMPIEZA
JARDINERÍA

En viviendas, comunidades, etc.

INMOBILIARIA
compra - venta

¡EL MAYOR CATÁLOGO DE
OFERTAS DEL VALLE!

1.600 CLIENTES
SATISFECHOS

C/ Aneto, 6, 1.º 3.º
25530 VIELHA

Tel. 973 64 17 28
Fax 973 64 16 10

Punt de Servei

INSTAL·LACIONS
Mars
m s.l.
Aran II

INSTAL·LACIONS
ELÈCTRIQUES

C/ Anglada, 33 Edif. Montpius Local C-D
Tel. 973 64 12 49 - Fax 973 64 14 23
25530 VIELHA (Lleida)

Eth Pintor
Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20



sistema

MULTICOLOR

Valentine

Pinturas, acuarelas,
óleos, lienzos, etc.

TRABAJOS DE PINTURA
EN GENERAL

AREA

GESTION INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VIELHA Apartamento céntrico soleado de 65 m². 2 dormitorios. Balcón con vistas. Chimenea. Gas propano. Amueblado.
Precio: 20.600.000 Ptas.

VIELHA Apartamento céntrico de 70 m². 2 dormitorios. Buenas vistas. Rústico. Amueblado. Chimenea. Garaje cerrado. Trastero. Calefacción eléctrica.
Precio: 23.000.000 Ptas.

VIELHA Piso céntrico de 80 m². 3 dormitorios. Baño y aseo. 2 plazas de parking. 2 trasteros. Amueblado. Gas propano.
Precio: 21.000.000 Ptas.

VIELHA Zona Eth Solan. Piso de 95 m². 3 habitaciones. 2 baños. Salón-comedor con chimenea. Cocina. Garaje y trastero. A estrenar. Sol y vistas.
Precio: 31.000.000 Ptas.

VIELHA Locales de 40 a 90 m², frente al Palacio de Hielo. Consultar precios.

UNHA Casa unifamiliar de 120 m². 3 habitaciones. 2 baños. Salón-comedor. Cocina. Garaje. Pequeño jardín. Amueblada. Soleada. Obra nueva de 5 años de antigüedad.
Precio: 38.000.000 Ptas.

VILAMÒS Promoción de 4 casas con jardín. Desde 21.000.000 Ptas. Vistas y sol. **Reserve la suya.**

VILAC Ático dúplex. 3 habitaciones. 2 baños. Salón-comedor. Cocina amueblada. Chimenea. Sol y buenas vistas. Garaje individual.
Precio: 28.000.000 Ptas.

CTRA. DE GAUSAC, 1. EDIF. VAL D'ARAN
LOCAL 17 · 25530 VIELHA
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654
E.MAIL: areasociados@eresmas.com

FEINA

Busco señora para cuidar niños en Bossòst.
Tel. 973 642 079. Sólo mañanas.

VARIS

Busco vivienda en alquiler para todo el año, en VIELHA. URGE.
Tel. 620 432 323 (preguntar por África).



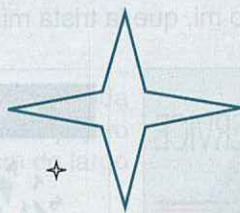
*Hotel
Restaurante
Garona*

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 · Fax. 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 · 25550 BOSSÒST (Lérida)

**EXCAVACIONES OBRAS
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.**



Ctra. Francia, s/n
25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 14
Fax 973 64 70 14
Móvil 639 68 90 43



**ART i
DISSENY**

MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME

**MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT**

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

LA SENYORA DE N'HUG



Fa molt temps i temps, quan a la nostra Terra homes armats hi feien guerra, hi havia un cavaller de nom N'Hug de Mataplana, senyor de la Pobla i Castellar, que es va casar amb una donzella anomenada Lisandra. Aquesta dona era molt bella però també molt malcarada, dolenta i egoista.

Quan va contraure matrimoni, enmig d'una gran celebració, la gent de la Pobla i la de Castellar estava molt dolguda amb el seu senyor, per la maldat que dintre seu amagava la núvia. El jove noble, va obrir-li de bat a bat el seu cor i també el seu castell i les seves terres, però l'ànsia de poder i l'ambició de Lisandra van ser la seva perdició.

Al cap d'uns mesos de casats, una nit de llamps i trons, N'Hug de Mataplana va trobar-se molt malament i al cap d'unes hores expirava sobre el llit de la seva cambra. Els metges de la cort no van poder fer-hi res per salvar el seu cos. Només el diaca va poder salvar la seva ànima. La seva estimada muller el va assassinar ficant-li un verí dins de la copa de vi i ningú no va gosar dir-li res.

Després de plorar uns dies la seva mort i fer veure a tothom com estava de trista, va sotmetre als seus capricis tots els servents i vassalls d'aquelles grandioses terres.

Però Lisandra no comptava amb una jugada del destí. Abans de morir, N'Hug va deixar-la embarassada i al cap d'uns mesos va tenir una nena. Ella, que pensava que la seva filla seria la noia més bonica del món, va comprovar amb ràbia com la lletgesa de la pobreta era d'allò més esgarrifós. Els pocs cabells que tenia eren de color vermell com el foc, el seu nas i les seves orelles eren més grans que els seus peus i els ulls brillants com les bestioles que, de nit, corren pels boscos del comtat.

Lisandra no volia que la gent del poble parlés malament de la seva filla i, pretenent que la noia fos la més bonica d'aquelles terres, se li va ocórrer la més malèfica i cruel de les idees: totes les nenes que naixeren en els seus dominis serien llençades al fons d'una profunda cova que va descobrir muntanya amunt.

Moltes nits, sobretot quan hi havia tempesta, la senyora de N'Hug visitava la cova i tenia un gran plaer quan sentia plorar les nenes. Com més ploraven, més contenta estava la bruixa.

Però un dia, en entrar a la cova, no va sentir cap plor de criatura i, caminant per aquell tenebrós forat, va relliscar i va anar a parar al fons d'aquella cova infernal.

Com si les profunditats de la terra no volguessin saber res d'aquella dona maligna, un gran riu d'aigua sorgí de dins de la cova, expulsant-ne el cos ofegat de Lisandra.

Diuen que d'aquesta feta va néixer el riu Llobregat i que les aigües de les seves fonts, a Castellar de N'Hug, són les llàgrimes d'aquelles criatures que dies i més dies havien estat plorant al fons d'aquella horrible cova.

També diuen que la força d'aquell riu va ser tanta que la Lisandra quedà convertida en polsim rogenic que, des de llavors, tenyeix aquells paratges i que, quan hi ha tempesta, també tenyeix les aigües del Llobregat.

Si aneu a les Fonts del Llobregat i us passegeu pels voltants de Castellar de N'Hug i de la Pobla de Lillet veureu que les pedres i la sorra, són de color vermell.

BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA

DITADES DE SANG SOBRE CAMP D'OR (CAPÍTOL VI)



Els sarraïns batien en furioses onades les terres de la Marca Hispànica. Terres incertes i fronteres batzegades pel saqueig i les lluites. Un país sense arrels a mercè d'envestides del sud i de ponent de les hordes moresques. No hi havia pa ni pau, ja que eren terres d'atzar i quasi ermes.

Un home fort, de barba serrada i de nom Guifré, fill del comte d'Urgell, Sunifred, va arribar per imposar la pau a les nostres terres. Tenia tremp de sobirà, no pas de governador posat pels francs, com eren altres comtes.

Va aplegar-se els comtats de Girona, Barcelona, Ausona i Cerdanya i Besalú i va unificar el territori, del Pirineu al Llobregat, per enfortir-lo. Calia que arrelés aquell país, la seva gent, els fruits d'aquella terra castigada.

Va bastir castells i fortificar les viles, convertint els termes de la Marca en un país fortalesa. Cada castell fou fita de comarca i la seu d'un veguer; la pau va ser guanyada. Guifré el Pelós va dotar de cartes de població totes aquelles comarques, segures ja dels embats sarraïns i redreçà l'agricultura, la ramaderia i el comerç.

Als nous pobladors, els cedien terres noves, preses als moros, per a ser treballades s'instal·laven masos a prop d'un castell, d'un monestir o de viles emmurallades.

La llegenda ens diu que, una vegada, el rei franc Carles el Calb, sofria l'escomesa dels pirates normands. Eren homes del nord, de pèl ros i bel·licosos que atacaven per sorpresa destruïen i saquejaven. Però Guifré va arribar a punt per defensar el seu rei i va obtenir la victòria sobre aquells pirates. Durant el combat, Guifré va quedar ferit i el rei Carles entrant dins la tenda on l'estaven curant, li va dissenyar el seu nou escut. Untant la mà en la seva ferida oberta, va marcar quatre ditades de sang al seu escut daurat, que n'era l'emblema. La rúbrica d'una victòria i una fidelitat. Quatre barres vermelles.

Ja ho diuen el versos d'una cançó :

*Fort i valent, amb la barba serrada
i un vell escut, tot d'or,
el bon Guifré ha arribat a l'albada
i ens dona per bandera
la sang del seu cor.*

Guifré fou un pare de Catalunya que va veure-hi clar: calia tenir lliure el país de sarraïns per ser independents dels francs ja arribaria....

Guifré és un nom, una llegenda i una senyera per a la nostra història.

Eth Corneret de Mobleart

ROBA DE CASA

Plaça Sant Orenç, nº 2 - 25530 VIELHA - Tel. 973 64 17 83



LIQUIDACIÓN

BURTON
SNOWBOARDS

SMITH
STAFF GEAR

NEILPRYDE



SUUNTO
Outdoor Computers



gravis

FACTORY STORE



Tel.: 973 64 25 03 Av. Pas d'Arró, 23 VIELHA -Val d'Aran-

1000 pts

VALE
FACTORY STORE

1000 pts

- Vale por 1.000 ptas. para una compra superior a 5.000 ptas.
- Caduca el 30 de Noviembre de 2001
- Pas d'Arró, 23 VIELHA

apartamentos

alquiler
locales

venta
casas

compra



Residencial
SANTA GEMMA
El mirador de Mig-aran.



- Casas de estilo tradicional de 3 habitaciones
- Jardín privado
- Acabados de calidad
- ¡Muy soleadas y luminosas!

VISTAS EXCEPCIONALES



Verge des Nheus
Pleta Residencial. Betlan

- Apartamentos y dúplex de 2 y 3 habitaciones
- Planta baja con jardín privado
- Zona verde comunitaria

VISTAS PANORÁMICAS



Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 • 25530 VIELHA (detrás iglesia)
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 • Móvil: 653 24 78 42 • Fax 973 64 30 82
www.aranweb.com/habitat • E-mail: habitat@aranweb.com